



UNIVERSIDAD PERUANA DE CIENCIAS APLICADAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

PROGRAMA ACADÉMICO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

PROFESIONAL

**Retroalimentación en la enseñanza de la interpretación: perspectivas de
estudiantes de pregrado**

TESIS

Para optar el título profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación Profesional

Lengua A: Castellano, Lengua B: Inglés, Lengua C: Francés

AUTORES

Fuentes Ayala, Selene Catherine (0000-0003-1545-6126)

Trujillo Cauti, Camila Patricia (0000-0002-1326-1555)

ASESOR

Ramírez Colombier, Marco Arturo (0000-0001-9554-2790)

Lima, 17 de octubre de 2022

AGRADECIMIENTOS

Nuestro más sincero agradecimiento a los docentes, a los estudiantes, a la facultad de Traducción e Interpretación, y a todas las personas que de alguno u otro modo colaboraron en la realización de este trabajo.

RESUMEN

En los últimos años ha habido un creciente interés por explorar las perspectivas de los estudiantes de interpretación (Takeda, 2010; Pavez, Urrea y Carbajal, 2019), pero son pocos los estudios que se enfocan en sus perspectivas sobre la retroalimentación (Lee, 2018; Domínguez, 2019) a nivel de pregrado, una práctica esencial en la formación de intérpretes. Por este motivo, esta investigación examina las perspectivas de los estudiantes sobre los tipos de retroalimentación que reciben en los cuatro cursos que conforman la línea curricular de interpretación en el programa de pregrado de Traducción e Interpretación en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Para ello, se entrevistó a los docentes de la línea curricular, se aplicó una encuesta a los estudiantes de los cuatro talleres y se condujo un grupo focal con la participación de los estudiantes de cada taller. Los resultados muestran que existe una evolución en la dependencia del estudiante por la retroalimentación del docente conforme avanzan de nivel, que el empoderamiento del estudiante se desarrolla a través de la retroalimentación de pares conforme avanza de nivel y, finalmente, que la falta de experiencia preprofesional de los estudiantes de pregrado obstaculiza la dinámica de la autoevaluación.

Palabras clave: dependencia del estudiante; empoderamiento del estudiante; autoconfianza del estudiante; formación de intérpretes.

Feedback in Interpreter Training: Undergraduate Students' Perspectives

ABSTRACT

Over the last few years, there has been a growing interest in exploring the students' perspectives in interpreting training (Takeda, 2010; Pavez, Urra y Carbajal, 2019), however there hasn't been much research regarding their perspectives on feedback (Lee, 2018; Domínguez, 2019) —an essential part in interpreter training. Hence, this research examines students' perspectives on types of feedback along the four workshops that are part of the interpreting curriculum of the Translation and Interpretation undergraduate program at Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). For this reason, trainers of the four interpreting workshops have been interviewed, surveys to the trainees have been carried out in classes, and a focus group has been conducted with students from each workshop. The results show that students' dependence on teacher feedback evolves as they complete each workshop, that students' empowerment develops through peer feedback over the course of the interpreting training, and that undergraduate students' lack of pre-professional practices hinders the self-evaluation dynamic.

Keywords: students' dependence; students' empowerment; students' self-confidence; interpreter training.